

AXCANELIME MOCUAPOLOHUANI

LAS HORMIGAS DISTRAÍDAS

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA
TRADUCCIÓN: REYNA ALVARADO REYES
LENGUA: NÁHUATL DE LA HUASTECA



AXCANELIME MOCUAPOLOHUANI

Nelía tlatotoniyya ipan nopa tonal, Sofía huan Ximena eliyayaj ome axcanelime tlen quinpactiyaya camatise noque quisencahuayayaj inincaltlapotzal. Miyac huelta quinilhuijtoyajya ma quiconanaca inin ojhui ma quisentilica tlen quinixquetztoyaj quisentilíaj se se ijnaloc. Pero ax quema mocamatzacuayayaj, hasta ax quicahuiliyaya ne se ma camati, se sen moilhuiyaya para ipati inin camanal.

Ax tlamiyayaj camati hasta mocama ijixnamiquiyayaj, huan san quema monechahuiyaya inintlayacanca, huajca mocamatzacuayayaj.

Tlanahuatijtoyaj ma mocuepacajya inincalpotzal, pero Sofía huan Ximena ax momacaquej cuenta tlen mochihuayaya. Quejipa mocamahuiyayaj intla ajqueya quitlapejpenisquíaj ne se xihuitl para ma quinyacanas quejatza motequitilise. Quijto Sofía, huelis na nechtlapejpenise, Ximena moyaca xecuecho huan quiiyto: Na nechtlapejpenise.

LAS HORMIGAS DISTRAÍDAS

Hacía mucho calor ese día. Sofía y Ximena eran dos hormigas que platicaban por horas mientras trabajaban en el hormiguero. Ya les habían llamado varias veces para que continuaran el camino ese día mientras hacían su recolección matutina, pero todo el tiempo tenían que hablar. Una a otra se robaban la palabra para decir algo, según ellas, siempre una creía que tenía algo más importante que decir que la otra.

Después de mucho hablar terminaban en una discusión acalorada. Y sólo guardaban silencio por la presencia de la hormiga supervisora.

Habían dado la orden de avanzar de regreso al hormiguero, pero Sofía y Ximena no se dieron cuenta del movimiento, se la habían pasado hablando un buen rato sobre quién llegaría a ser la supervisora del hormiguero en la próxima temporada. —Seguro yo seré la elegida— dijo Sofía, mientras Ximena con una mueca aseguraba que sería ella la indicada.

Nopa se qui axcanelime, motecpantoque quiconanque ojtli para inincha huan momacaque cuenta para ax aquiayaj quemaintlayacanca pejqui quintoca tzajtzilía, polihuiyayaj nopa ome axcanelime tlen más tlahuejchihua huan nelcamatij. Intla yajuanti ax aquiayaj tlatzitzicayaya huan nopa sequinoc quintemoyayaj. Inintequi motilquetztoya pampa ax tlantoya tlen quiixquetztoyaj quichihuase ipan inin caltlapotzal.

Quema tlayohuili, momacaque cuenta para san tlemach camatiyayaj huan pejtoya motlahuejchihualtíaj, Ximena quipantizqui Sofía huan quilhui,—¿Timomacajca cuenta para techajtejque? ¡Ta tipiya tlajtlacoli! Sofía ax quimatiyaya tlachque quichihuas huan pejqui choca moixtzajqui ica nopa ome ipilmetz, teipa Ximena no pejqui choca.

Ipan nopa calpotzali moilhuijque huan motlalijque para quema tlanesisquía quintemosquíaj. Monemilijque ica si cincuenta axcanelime, quiiyto nopa tlayacanquetl matiquintemoca nopa “mocuapolohuani”

Nopa axcanelime “mocuapolohuani” yajque ipan se tlacacahuayotl tlen huejcatla campa moilhuijque nopano cochisquíaj. Sanoc monemilijtoyaj campa motecasquíaj quema momacaquej cuenta para itztoya se hueyi tocatl tlen metz ijihuitic, momajmatijque huan motlalojtejque. Ipan ojtli quipantijque achi tlacualistli tlen quicuaque huan quiconanque fuerza

El resto de las hormigas partieron en fila muy ordenadas hacia el hormiguero y sólo se dieron cuenta de su ausencia cuando la supervisora pasó lista y le faltaron las dos hormigas más escandalosas y parlanchinas. Las extrañaban pero, además hacían mucha falta para concluir con las tareas y lograr el objetivo del hormiguero.

Una vez que obscureció y que su plática se había convertido en gritos sin sentido, Ximena tomó de los hombros a Sofía y le dijo,—¿te das cuenta que nos dejaron?, ¡tú tienes la culpa!— Sofía estaba consternada y rompió en llanto cubriendo su cara con sus dos patitas, luego Ximena la acompañó a llorar, no podía quedarse atrás.

En el hormiguero ya planeaban la búsqueda para el día siguiente, se habían organizado en pequeños equipos de cincuenta hormigas.—Hay que encontrar a “ las hormigas distraídas”—dijo la hormiga supervisora.

Las hormigas distraídas se dirigieron hacia un hueco profundo en el piso donde pensaban podían pasar la noche, sólo que antes de que logran acomodarse se dieron cuenta de que el lugar estaba ocupado por una gran araña de patas peludas y salieron despavoridas y asustadas. Encontraron algo de alimento en el camino que les dio energía para seguir avanzando y ocultándose

para quejipa nejnemise huan motlatijtiyase para sequinoc pilocuiltzitzitlen yohualnemij ma ax quintlanahuicaj; San mosemacaque huan quicamahuijque se tzitziquemitl tlen cuali iyolo tlen quinilhui para cuali ma quiconanacaj nopa ojtli ica campa tlahuactoc. Pero ni ome, san quinejnectoyaj quipehualtise mocualanise, pejquej tlahuejcahihuaj huan moma tlajtlatziníaj. Ximena quijto para achi cuali ma timosiyajcahuaca. Sofía quihuejca itac se topitzi quinmelac itayaya, quimaitzqui Ximena huan chichahuac quititlanqui iica se tomahuac cuahuatl huan motlatijque.

Ximena nelía cualaniyaya, pero quema Sofía quiilhui para quititlanqui pampa quiitztoya se topitzi, moyoltlali. Sofía quijto, xiquita Ximena, ma tiquitaca tlachque tijchihua-se— tijnequij timocuepase ica cuali, achi cuali ma amo timolinica hasta tiajsiti tochaj. Ximena quicualitac huan ayoc molini, san mocuahuihuixo huan quicualmatqui.

Mosemacaque huan pajca nejnemise. San quena, cuali tlachixtiyajque. Nechcatitoya para tlanesis, nopa tonati pejtoya chichilihui, Sofía quinitac ica huejca quinxnamiquiyayaj axcanelime. Se axcaneli quijto! — niquinpanti nopa “mocuapolo huaní”!

de los demás insectos que habitaban la noche. Sólo se atrevieron a hablar con un grillo muy amable que les indicó que podían avanzar por la parte árida que parecía un camino, pero de nuevo tomaron como pretexto la decisión para volver a discutir. Entre manoteos y gritos, Ximena propuso que descansaran, pero Sofía logró ver una salamandra que se dirigía hacia ellas, tomó de la mano a Ximena y la jaló con todas sus fuerzas hacia un robusto árbol donde se escondieron.

Ximena estaba furiosa, pero cuando Sofía le explicó que la presencia de otro animal había sido la causa del jalón, ella se calmó. Y Sofía concluyó diciéndole —vamos a ponernos de acuerdo, Ximena, las dos queremos regresar con bien, ¿por qué no cooperamos haciendo un voto de silencio mientras logramos nuestro objetivo?— Ximena aceptó ya sin decir una palabra, solo movió la cabeza en señal de que estaba de acuerdo.

Caminaron muy seguras y tranquilas con los ojos bien abiertos, ya amanecía y el cielo se tornaba rojo por el sol, Sofía alcanzó a ver un grupo de hormigas que caminaban hacia ellas. Una gritó —¡encontré a las hormigas distraídas!—.

Yajuanti monajnahuaque huan choca-
que, temacaque inincamanal huan qui-
ijtojque para quipiyasquíaj más cuida-
do ica inintequi. Huan cuali tequitique,
pampa para ne se xihuitl; Sofía quitlape-
jpenijque ma quinyacana. Tlen panoc ica
nopa axcanelime, nochipa quipohuilij-
que nopa sequij axcanelime tlen moscal-
tijtiyajque, para tlen inin pantic, ma ax
no yanopa ininpanti.

Ellas se abrazaron y prometieron con lágrimas en los ojos poner más atención a sus tareas. Y lo cumplieron tan bien que para la siguiente temporada Sofía resultó ser elegida como supervisora del hormiguero. La historia de aquellas hormigas se contó por generaciones para que su ejemplo ayudara a las hormigas más jóvenes que se distraen con facilidad.



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN EN NÁHUATL

DE LA HUASTECA

Reyna Alvarado Reyes

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzel Maya

ILUSTRACIÓN Y DISEÑO EDITORIAL

Jéssica Mitzy Reyes Juárez

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡desplíégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS